

实用汉俄 经贸用语词典

陈 玫 主编

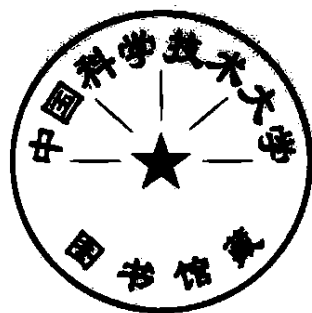
Китайско-русский словарь обиходных
торгово-экономических выражений

俄

北京大学出版社

实用汉俄经贸用语词典

主编 陈玫
编者 陈玫
褚敏 李红雨



北京大学出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

实用汉俄经贸用语词典/陈玫主编. —北京:北京大学出版社, 1997. 2

ISBN 7-301-02632-3

I. 实… II. 陈… III. 俄语-商业-词典-汉、俄 IV. F740.4-61

书 名: 实用汉俄经贸用语词典

著作责任者: 陈 玫

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-02632-3/H·261

出 版 者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 62752015 发行部 62559712

编辑部 62752032

印 刷 者: 中国科学院印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787×960 毫米 32 开本 9.5 印张 195 千字

1997 年 2 月第一版 1997 年 2 月第一次印刷

定 价: 12.50 元

前 言

为了适应迅速发展中俄经贸活动的需要,我们编写了这本《实用汉俄经贸用语词典》。

本词典共收入最常用的汉俄经贸词汇及短语7000余条。根据经贸活动的各个方面,按主题分类排列,主题之下再按内容分为若干小类,便于从事中俄经贸工作的人员查阅,也可帮助大专院校学生及俄语爱好者系统学习、记忆经贸方面的词语。

作者水平所限,书中舛谬在所难免,敬请批评指正。

编者

1996年2月于北大蔚秀园

目 录

第一部分 经济与贸易

一、经济.....	1
I. 经济一般用语	1
II. 财政金融	12
III. 银行	21
IV. 货币及兑换	34
附:世界部分货币名称	45
二、商业与贸易	46
I. 商业	46
II. 贸易	55
III. 税收	64
IV. 市场及竞争	68
V. 投资	75
VI. 服务及业务	77
VII. 交易会及广告	81
三、经济与技术合作	85

第二部分 合同

一、询价与报价	90
	1

附:有关交货期及支付用语	95
二、企业与公司	96
I .企业	96
II .建立合资企业	100
III .公司	103
附:中国外贸公司名称	108
三、谈判与契约(合同)	110
I .谈判	110
附:谈判用语	116
II .契约(合同)	117
四、价格	127
I .价格及价值	127
II .让价,折扣及加价	138
III .支出与亏损	143
IV .佣金	149
V .利润	151
五、支付	152
I .支付方式及支付条件	152
II .预付	159
III .信用证	160
IV .期票,汇票,支票	164
V .手续费	168
六、供货	169
I .供货	169
II .供货条件	174
III .供货质量,数量	176
IV .包装,包装材料	177
V .装货,运货,发货	179

附:运输标志	182
七、运输	183
I.一般用语	183
II.水运及海运	194
III.陆路运输	203
IV.空运	205
V.运输业务文件单据	207
附:汽车及其生产厂家名称	214
八、海关手续	215
I.海关机构及人员	215
II.行李,护照,签证	217
III.海关文件单据	220
IV.关税	221
九、索赔,仲裁	223
I.索赔	223
II.仲裁	229
十、担保,保险,不可抗力情况	235
I.担保	235
II.保险	238
III.不可抗力情况	243

第三部分 招标,预售许可证及“诺浩”

一、招标	247
二、预售许可证,“诺浩”	249

附录:商品名录

1. 电机产品	256
2. 车辆船只	260
3. 金属	262
4. 建筑材料	266
5. 汽车配件	269
6. 机械产品	273
7. 化肥农药	276
8. 石油化工产品	278
9. 药品及医疗器械	282
10. 摄影用品	284
11. 服装	285
12. 帽,鞋,袜	288
13. 纺织品	289
14. 水产品	291
15. 毛皮	293
16. 宝石,首饰	294
17. 化妆品	296

第一部分 经济与贸易

一、经济

I . 经济一般用语

1. 经济 эконóмика; хозя́йство

经济改革 эконóмическая рефóрма; хозя́йственная рефóрма;
 перестрóйка эконóмики

经济改革方针 курс эконóмических рефóрм

经济体制 эконóмический меха́низм; хозя́йственный меха-
 низм; эконóмическая систе́ма

经济结构 структу́ра эконóмики

经济体制改革 рефóрма эконóмического меха́низма; рефóрма
 хозя́йственного меха́низма; перестрóйка эконóмической
 систе́мы

经济活动 эконóмическая де́ятельность

经济建设 эконóмическое стро́ительство

经济政策 эконóмическая поли́тика; полит́ические устанóвки
 в о́бласти эконóмики

经济合作 эконóмическое сотру́дничество

经济援助 эконóмическая по́мощь

经济联系	экономические связи
经济关系	экономические отношения
经济管理	экономическое управление
经济管理方法	экономический метод управления
经济管理体制	хозяйственно-управленческая система
经济核算制	хозяйственный расчёт; хозрасчёт
经济行情	экономическая конъюнктура
经济指标	экономический показатель
经济规律	экономический закон
经济法则	экономические закономерности
经济法规	экономическое законодательство
经济一体化	экономическая интеграция
经济基础	экономическая база (базис)
经济年度	хозяйственный год
经济实体	экономическая единица; экономический объект
经济状况	экономическое положение
经济措施	экономическая мера
经济杠杆	экономический рычаг
经济奖励(制), 物质刺激	экономическое стимулирование
经济发展	экономическое развитие
经济调节	экономическое регулирование
经济监督	экономический контроль
经济独立	экономическая независимость
经济效益	экономическая рентабельность; экономическая эффёктность
经济平衡	экономический баланс; финансовый баланс
经济(不)稳定	экономическая (не) устойчивость; экономическая (не) стабильность; (не) устойчивость экономики;

(не)стабильность эконóмики

经济实力 эконóмическая мощь

经济潜力 эконóмический потенциал

经济增长 эконóмический рост; рост эконóмики

经济上升 эконóмический подъём; подъём эконóмики

经济繁荣 эконóмическое процветание (расцвёт)

经济过热 перегрев эконóмики

经济失调 диспропорция в эконóмике

经济萧条, 经济不景气 эконóмический застой; застой в эконóмике; эконóмическая депрессия; депрессия в хозяйственной жизни

经济衰落 (衰退) эконóмический упадок (спад); упадок (спад) эконóмики

经济危机 эконóмический кризис

经济封锁 эконóмическая блокада

经济制裁 эконóмическая санкция

经济渗透 эконóмическое проникновение

经济争议 хозяйственные споры

经济法庭 эконóмический суд

经济仲裁 эконóмический арбитраж

2. 社会主义经济 социалистическая эконóмика; эконóмика социализма; социалистическое хозяйство

计划经济 плáновая эконóмика; плáновое хозяйство

市场经济 ры́ночная эконóмика; ры́ночное хозяйство

计划经济向市场经济过渡 переход плáновой эконóмики к ры́ночной; переход от плáновой эконóмики к ры́ночной

活跃经济 оживлénие эконóмики; оживлять эконóмику

影响经济 влия́ние на эконóмику; влия́ть на эконóмику

管理经济 управление хозяйством (экономикой) ; управлять
хозяйством (экономикой)

世界经济 мировое хозяйство; мировая экономика

国民经济 народное хозяйство

国营经济 государственное хозяйство; государственный
сектор

集体经济 коллективное хозяйство; коллективный сектор

个体经济 единоличное хозяйство; единоличный сектор

私有经济 частное хозяйство; частный сектор

外向型经济 экономика внешней ориентации; экономика,
ориентированная на внешний рынок

工业经济 экономика промышленности

农业经济 экономика сельского хозяйства

商业经济 экономика торговли

对外经济联系 внешнеэкономические связи; внешние
экономические связи

对外经济关系 внешнеэкономические отношения; внешние
экономические отношения

对外经济范围 внешнеэкономическая сфера

国际经济秩序 международный экономический порядок

国民经济各部门 все области (сферы; отрасли; секторы)
народного хозяйства

3. 经济特区 специальный экономический район (СЭР) ;
особая экономическая зона (ОЭЗ)

经济技术开发区 зона технико-экономического освоения;
зона экономического и технологического развития
(ЗЭТР)

自由经济区 свободная экономическая зона (СЭЗ)

自由贸易区 зона свободной торговли (ЗСТ)
保税区 безналоговая зона
关税区 тарифная зона
开放城市 открытый город
沿海开放地区 открытый приморский район
沿海开放城市 открытый приморский город
新技术产业园区 парк высоких технологий
高新技术产业开发区 зона производственного освоения
высоких и новых технологий

4. 公有制 общественная собственность

私有制 частная собственность
全民所有制 всенародная собственность
社会主义所有制 социалистическая собственность
国民收入 национальный доход
国民生产总值 валовая продукция народного хозяйства
工农业总产量 валовая продукция промышленности и
сельского хозяйства
人均产量(按人口平均计算的产量) продукция на душу
населения
净产值 чистая продукция; нетто-продукция
生产 производство; производить; выпускать
积累 накопление; накапливать
消费 потребление
成本 себестоимость
生产成本 себестоимость производства
生产资料 средства производства
生产力 производительные силы
生产率 производительность

收回成本 окупать себестоимость
 降低成本 снижать себестоимость
 紧缩费用 сокращать расходы
 节约资金 экономить средства
 挖掘潜力 использовать потенциальные возможности
 增加积累 увеличивать накопления
 提高劳动生产率 повышать производительность труда
 家庭承包 семейный подряд
 动产 движимость; движимое имущество
 不动产, 房地产 недвижимость; недвижимое имущество
 私有化 приватизация; приватизировать
 私有化债券 ваучер
 休克疗法 шоковая терапия
 通货膨胀 инфляция
 通货收缩 дефляция
 失业 безработица

5. 管理 управление; управлять

管理生产 управление производством; управлять производством
 企业的管理 управление предприятия
 管理制度 система управления
 管理方法 метод управления
 科学管理 научно-обоснованное управление
 管理经验 управленческий опыт
 管理机关 управленческий аппарат
 管理人员 управленческий персонал
 管理总局 главное управление (главк)
 管理处 управление; отдел

外贸管理体制 система контроля над внешней торговлей
 管理费 административно-управленческие расходы
 管理手续 процедура управления
 简化管理手续 упрощение процедуры управления; упрощать
 процедуру управления
 参加管理 участие в управлении; участвовать в управлении
 进行管理 проведение управления; проводить управление
 分散管理 децентрализация управления
 实行管理 осуществление управления; осуществлять управ-
 ление
 完善管理 совершенствование управления; совершенствовать
 управление

6. 经营 ведение; вести; заниматься; хозяйствовать; хозяйст-
 вование

集体经营 коллективное ведение хозяйства
 私人经营 частное ведение хозяйства
 多种经营 многоотраслевое хозяйство
 合资经营 совместная эксплуатация; ведение хозяйства на
 паевых (акционерных) началах
 自主经营 самохозяйствование
 跨国经营 транснациональное предпринимательство
 经营方式 методы хозяйствования
 经营自主权 хозяйственная самостоятельность
 经营积极性 деловая активность
 经营管理 эксплуатация и управление
 改善经营管理 улучшение эксплуатации и управления;
 улучшать эксплуатацию и управление
 经营进出口业务 ведение экспортно-импортных операций

7. 改革 реформа; перестройка

开放 открытость

对外开放政策 политика “расширение связей с внешним миром”

执行政策 проведение политики; проводить политику

改革外贸机制 перестройка механизма внешней торговли;
перестраивать механизм внешней торговли

自主权 самостоятельность

扩大自主权 расширение самостоятельности; расширять самостоятельность

采取措施 принятие мер; принимать меры

开发贸易新形式 освоение новых форм торговли; осваивать
новые формы торговли

提高效益 повышение эффективности; повышать эффективность

参与国际劳动分工 включение в международное разделение
труда; включаться в международное разделение труда

宏观调控 макрорегулирование

实行宏观调控 осуществление макрорегулирования; осуществлять макрорегулирование

资源配置 размещение материальных ресурсов

物资 материальные ресурсы

转换机制 трансформация механизма

多层次的市场网络 многослойная рыночная сеть

形成市场网络 складывать рыночную сеть

实行工贸结合 осуществление интеграции торговли с промышленностью; осуществлять интеграцию торговли с промышленностью

工贸结合 нитегра́ция торго́вли с промышле́нностью; соче-
та́ние торго́вли с промышле́нностью

采用科技最新成就 внедрё́ние нове́йших дости́жений нау́ки
и те́хники; внедря́ть нове́йшие дости́жения нау́ки и
те́хники

技术更新和改造 техни́ческое перевоору́жение и рекон-
стру́кция

科技密集型产品 наукоёмная проду́кция

自负盈亏 самоокупа́емость

自筹资金 самофинанси́рование

提供优惠条件 предоста́вление благоприя́тных (льго́тных)
услóвий; предоста́влять благоприя́тные (льго́тные)
услóвия

抓住机遇 ухва́тывать благоприя́тные ша́нсы

社会保障 социа́льные га́рантии; социа́льное обеспе́чение

多层次的社会保障制度 много́ярусная систе́ма социа́льного
обеспе́чения

消费者利益 интере́сы потреби́теля

保护消费者利益法规 законода́тельство о защи́те интере́сов
потреби́теля

环境保护 охра́на (защи́та) окружа́ющей среды́

加强环境保护 укрепле́ние охра́ны окружа́ющей среды́;
укрепля́ть охра́ну окружа́ющей среды́

生态平衡 эколо́гический бала́нс (равнове́сие)

破坏生态平衡 наруше́ние эколо́гическо́го бала́нса; наруша́ть
эколо́гический бала́нс

保持生态平衡 сохра́нение эколо́гическо́го бала́нса; сохра-
ня́ть эколо́гический бала́нс